

Language in Society

VOLUME 17, 1988



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
CAMBRIDGE
NEW YORK NEW ROCHELLE
MELBOURNE

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge
The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England
32 East 57th Street, New York, NY 10022, U.S.A.
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia
© Cambridge University Press 1988

ACKNOWLEDGMENT

In addition to the members of the editorial board we would like to thank the following, who have assisted in the evaluation of manuscripts in the past year: Roger Allen, Keith Basso, Steve Boggs, Elizabeth Fernea, Robert Fernea, Jane Hill, Janet Holmes, Nancy Hornberger, John Irwin, Igor Kopytoff, Bruce Mannheim, Peter Metcalf, Margaret Mills, Shana Poplack, Dwight Reynolds, and Jessica Williams.

EDITORIAL ASSISTANTS (Volume 17): SANDRA BAMFORD
GARY DUNHAM

Printed in the United States of America

CONTENTS OF VOLUME 17, 1988

ARTICLES

J. BILMES: The concept of preference in conversation analysis	161
N. COUPLAND, J. COUPLAND, H. GILES, & K. HENWOOD: Accommodating the elderly: Invoking and extending a theory	1
N. COUPLAND, K. GRAINGER, & J. COUPLAND: Politeness in context: Intergenerational issues (Review article)	253
P. ECKERT: Adolescent social structure and the spread of linguistic change	183
O. GARCÍA, I. EVANGELISTA, M. MARTÍNEZ, C. DISLA, & B. PAULINO: Spanish language use and attitudes: A study of two New York City communities	475
D. L. GOYVAERTS: Indoubil: A Swahili hybrid in Bukavu (with comments on Indu Bill by K. KABONGO-MIANDA)	231
D. GREATBATCH: A turn-taking system for British news interviews	401
M. H. KESHAVARZ: Forms of address in post-revolutionary Iranian Persian: A sociolinguistic analysis	565
J. KITTAI: Utterance unmoored: The changing interpretation of the act of writing in the European Middle Ages	209
C. LINDE: The quantitative study of communicative success: Politeness and accidents in aviation discourse	375
G. L. MURPHY: Personal reference in English	317
D. E. MURRAY: The context of oral and written language: A framework for mode and medium switching	351
G. SIGURD: Round numbers	243
R. SINGH, J. LELE, & G. MARTOHARDJONO: Communication in a multilingual society: Some missed opportunities	43
N. J. SMITH-HEFNER: Women and politeness: The Javanese example	535
J. STALPERS: The maturity of discourse analysis (Review article)	87
S. TAGLIAMONTE & S. POPLACK: How Black English <i>Past</i> got to the present: Evidence from Samaná	513
L. TSITSIPIS: Language shift and narrative performance: On the structure and function of Arvanitika narratives	61
P. J. WETZEL: Are "powerless" communication strategies the Japanese norm?	555

REVIEWS

P. ATKINSON: <i>Language, structure, and reproduction: An introduction to the sociology of Basil Bernstein</i> (McLaren)	263
W. BEEMAN: <i>Language, status, and power in Iran</i> (Haeri)	431
F. G. CASSIDY (chief ed.): <i>Dictionary of regional English. Vol. 1: Introduction and A-C</i> (Francis)	287
S. CHURCHILL: <i>The education of linguistic and cultural minorities in the OECD countries</i> (García)	597

CONTENTS OF VOLUME 17, 1988

J. COOK-GUMPERZ (ed.): <i>The social construction of literacy</i> (Walters)	593
D. CORSON: <i>The lexical bar</i> (McCarthy)	143
J. EDWARDS: <i>Language, society, and identity</i> (Clyne)	103
L. ELIAS-OLIVARES, E. A. LEONE, R. CISNEROS, & J. GUTIERREZ (eds.): <i>Spanish language use and public life in the USA</i> (Sotillo)	272
P. FRIEDRICH: <i>The language parallax: Linguistic relativism and poetic indeterminacy</i> (Andresen)	600
L. GALADA & A. D. PELLEGRINI (eds.): <i>Play, language, and stories: The development of children's literate behavior</i> (Sutton-Smith)	292
S. M. GASS & C. G. MADDEN (eds.): <i>Input in second language acquisition</i> (Freed)	137
B. HORVATH: <i>Variation in Australian English: The sociolects of Sydney</i> (Milroy)	577
V. JOHN-STEINER: <i>Notebooks of the mind</i> , J. BRUNER: <i>Actual minds, possible worlds</i> , and J. W. WERTSCH (ed.): <i>Culture, communication, and cognition</i> (Sutton-Smith)	298
J. M. KIRK, S. SANDERSON, & J. D. A. WIDDOWSON (eds.): <i>Studies in linguistic geography: The dialects of English in Britain and Ireland</i> (Francis)	124
H. KLOSS (ed.): <i>Deutsch als Muttersprache in den Vereinigten Staaten Teil II: Regionale und funktionale Aspekte</i> [German as a mother tongue in the United States, Part II: Regional and functional aspects] (Gilbert)	267
A. LARGE: <i>The artificial language movement</i> (Tonkin)	282
K. LIBERMAN: <i>Understanding interaction in Central Australia: An ethnomethodological study of Australian Aboriginal people</i> (Goddard)	113
C. MCINTOSH: <i>Common and courtly language</i> (Milic)	585
K. D. MCRAE: <i>Conflict and compromise in multilingual societies: Belgium</i> (Geerts)	582
J. MILROY & L. MILROY: <i>Authority in language: Investigating language prescription and standardisation</i> (Romaine)	266
M. MONTGOMERY: <i>An introduction to language and society</i> (Philipsen)	612
J. MORGAN: <i>Godly learning: Puritan attitudes towards reason, learning, and education, 1560-1640</i> (George)	136
K. NELSON: <i>The art of reciting Qur'an</i> (Pacholczyk)	294
B. NORDBERG: <i>Det mångskiftande språket: Om variation i nusvenskan</i> [Multivaried language: On variation in present-day Swedish] (Linell)	118
N. NORRICK: <i>How proverbs mean: Semantic studies in English proverbs</i> (Tannen)	455
J. PENFIELD & J. L. ORNSTEIN-GALICIA: <i>Chicano English: An ethnic contact dialect</i> (Amastae)	436
K. C. PHILLIPS: <i>Language and class in Victorian England</i> (Beal)	133
D. PREMACK: <i>Gavagai! Or the future history of the animal learning controversy</i> (Hewes)	590

CONTENTS OF VOLUME 17, 1988

A. SCHMIDT: <i>Young people's Dyirbal: An example of language death from Australia</i> (Bavin)	440
J. SHIBAMOTO: <i>Japanese women's language</i> (Downing)	278
J. M. SOSKICE: <i>Metaphor and religious language</i> (Ross)	609
D. SPERBER & D. WILSON: <i>Relevance: Communication and cognition</i> (Sanders)	604
J. VERSCHUEREN: <i>What people say they do with words</i> (Wierzbicka)	108
T. VESTERGAARD & K. SCHRØDER: <i>The language of advertising</i> (Splendora)	445
A. WIERZBICKA: <i>Lexicography and conceptual analysis</i> (Geeraerts)	449
N. WOLFSON & J. MANES (eds.): <i>Language of inequality</i> (Coulmas)	99
A. WOODS, P. FLETCHER, & A. HUGHES: <i>Statistics in language studies</i> (Edwards)	614

LANGUAGE CULTURE AND CURRICULUM

Executive Editor: Eoghan MacAogáin *Review Editor:* Pádraig ó Riagáin
The Linguistics Institute of Ireland, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2, Ireland

Editorial Board:

Richard Benton, Jim Cummins, John Edwards, Alan Hudson-Edwards, Carl James, Jim McCloskey, Gerhard Neuner, Sture Ureland, Theo van Els.

Language, Culture and Curriculum is an international journal which publishes theoretical and empirical studies on bilingualism and multiculturalism. The focus of the journal is on the relationship between language and culture, and on school-based programmes designed to maintain and develop the relationship. Lesser-used and lesser-taught languages are a special concern, although first-language studies are also appropriate when they have implications for multiculturalism.

It is a major objective of the journal to describe and discuss the many distinctive constellations of daily needs, social, cognitive, and emotional, which are served by second languages in different parts of the world, and to provide practical guidelines for syllabus design and language planning in the light of the cultural context. Cultural marginalisation and language loss are also relevant topics.

The journal hopes to deepen and clarify the intuitive notions of "civilisation", "cultural heritage", and "national identity", in order to acknowledge the central roles played by social and attitudinal factors in the transmission of second and foreign languages.

The role of cultural factors in the implementation of school-based second-language programmes is also of special concern. The theory of bilingualism often fails to have its full impact in educational practice because of inadequate models of programme implementation, including models of the cultural context in which language learning takes place.

Theoretical and empirical studies will be published in **Language, Culture and Curriculum**, as well as integrative reviews. Each issue will carry reviews of recent publications relevant to the journal's area of specialisation, and provide information on events of interest to readers.

Multilingual Matters Ltd publishes *Language, Culture and Curriculum* for The Linguistics Institute of Ireland.

Volume 1 (1988) 3 issues
Individuals £13.00 (US\$25.00)

Libraries £37.00 (US\$72.00)
Students £6.00 (US\$12.00)

Payment may be made by

ACCESS/MASTERCARD/EUROCARD/AMERICAN EXPRESS/DINER'S CARD



MULTILINGUAL MATTERS LTD.
Bank House, 8a Hill Road,
Clevedon, Avon, England, BS21 7HH.



LANGUAGE IN SOCIETY

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Contributions are welcomed from all countries. They should be written in English. All articles, as well as books for review and listing, should be sent to Professor Dell Hymes, Editor, Department of Anthropology, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, U.S.A.

Typescripts. The original typescript plus one copy should be submitted. Authors should hold a copy for correction of proofs. Contributions should be clearly typed, double-spaced, on 8-1/2 × 11" or A4 paper. Figures should be ready for photographic reproduction: any labels and details should be clear and large enough to remain legible after a 50% reduction. The article title-page should include the title, author's name and affiliation (in that order), along with an abstract of the article. An abstract must be less than 150 words. *Areas of study should be listed at the end of the abstract.*

Titles should be worded so that the first part may be used as a running head (with a maximum length of 50 characters, including spaces). The title should be typed on a separate sheet with the lead author's name and address to which page proof will be sent.

Citations and forms of emphasis. Normally the Latin alphabet is to be used. Cited forms should be underlined to represent italicization in print. Translation meanings should be placed within single quotation marks.

References are to be made *in the text* (not in the endnotes) by giving in parentheses the name of the author, year of publication, and where relevant, the page(s) referred to: e.g., (Whitney 1867:45–53). If the author's name is part of the text, the following form should be used: "Whitney (1867:48) maintained that . . .". When a work written by two or more authors is referred to, all names should be given in the first citation: e.g., (Weinreich, Labov, & Herzog 1968). In subsequent citations, only the first name should be given, followed by "et al.": e.g., (Weinreich et al. 1968). Separate works referred to in the same parentheses should be listed in *alphabetical* order; those by the same author should be separated by commas, and those by different authors by semi-colons: e.g., (Firth 1935, 1957a; Whitney 1867). Initials should be used (*after* the author's name) only when it is necessary to distinguish between two or more authors with the same surname referred to in the same article.

All works referred to must be listed at the end of the article, *double-spaced* and in alphabetical order.

Examples of references (note the use of punctuation marks within references):

Firth, J. R. (1957a). Ethnographic analysis and language with reference to Malinowski's views. In R. W. Firth (ed.), *Man and culture: An evaluation of the work of Bronislaw Malinowski*. London: Routledge and Kegan Paul. 93–118.

——— (1957b). A synopsis of linguistic theory. 1930–55. *Studies in linguistic analysis* (special volume of the Philological Society). Oxford. 1–33.

Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science. *Language* 5, 207–14. Reprinted in D. G. Mandelbaum (ed.), *Selected writings of Edward Sapir*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1939. 160–66.

Book reviews and notices. With the exception of the title-page, book reviews and notices should be submitted in the same form as articles. The title-page should take the following form: Henk Haverkate, *Speech acts, speakers, and hearers: Reference and referential strategies in Spanish*. (Pragmatics & Beyond V:4.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1984. Pp. xi + 142. On the last page, following the entire review text (including endnotes and references), the review author's name and address should be given as follows:

Reviewed by Beatriz R. Lavandera
Instituto de Lingüística
Universidad de Buenos Aires
Buenos Aires, Argentina

There is no need to submit an abstract with a book review or notice.

Proofs. First proof will be sent to the lead author (or a nominee), who will be expected to correct and return them to the Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Offprints. 25 offprints of the article will be provided free of charge to the lead author. Additional offprints may be purchased if ordered at proof stage.

Submission of an article is taken to imply that it has not previously been published or is not being considered for publication elsewhere. If an author is publishing a related article elsewhere, this fact should be stated.

Copyright. Contributors of accepted articles will be asked to assign their copyrights, on certain conditions, to Cambridge University Press, to help protect their material, particularly in the U.S.A.

Language in Society

Volume 17 Number 4 December 1988

ARTICLES

- O. GARCÍA, I. EVANGELISTA, M. MARTÍNEZ, C. DISLA, & B. PAULINO: Spanish language use and attitudes: A study of two New York City communities 475
- S. TAGLIAMONTE & S. POPLACK: How Black English *Past* got to the present: Evidence from Samaná 513
- N. J. SMITH-HEFNER: Women and politeness: The Javanese example 535
- P. J. WETZEL: Are "powerless" communication strategies the Japanese norm? 555
- M. H. KESHAVARZ: Forms of address in post-revolutionary Iranian Persian: A sociolinguistic analysis 565

REVIEWS

Language varieties and situations

- B. HORVATH: *Variation in Australian English: The sociolects of Sydney* (Milroy) 577
- K. D. McRAE: *Conflict and compromise in multilingual societies: Belgium* (Geerts) 582

Sociohistorical linguistics

- C. McINTOSH: *Common and courtly language* (Milic) 585

Language acquisition

- D. PREMACK: *Gavagai! Or the future history of the animal learning controversy* (Hewes) 590

Literacy

- J. COOK-GUMPERZ (ed.): *The social construction of literacy* (Walters) 593

Educational linguistics

- S. CHURCHILL: *The education of linguistic and cultural minorities in the OECD countries* (García) 597

Perspectives and critical models

- P. FRIEDRICH: *The language parallax: Linguistic relativism and poetic indeterminacy* (Andresen) 600
- D. SPERBER & D. WILSON: *Relevance: Communication and cognition* (Sanders) 604
- J. M. SOSKICE: *Metaphor and religious language* (Ross) 609

Textbooks

- M. MONTGOMERY: *An introduction to language and society* (Philipsen) 612
- A. WOODS, P. FLETCHER, & A. HUGHES: *Statistics in language studies* (Edwards) 614

- Brief notices/Publications received* 619

Contents of Volume 17, 1988

© 1988 Cambridge University Press

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England
32 East 57th Street, New York, NY 10022, U.S.A.
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

Printed in the United States of America